

# 汉维语饮食器具类词汇隐喻对比分析

杨梦杰, 赵建国

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年3月31日; 录用日期: 2026年5月11日; 发布日期: 2026年5月26日

## 摘要

隐喻, 作为一种无处不在的语言现象, 是人类理解世界的重要工具。饮食是人类生存的基础支撑, 饮食器具则承载着人类进行饮食的行为, 是人类饮食活动的重要手段。饮食器具的使用使得饮食更加丰富多彩, 器具的使用也是人类文明进步的重要体现。故笔者以汉维两种语言中的饮食器具类词汇的隐喻为研究对象, 选用频率较高的饮食器具类词汇, 通过查阅文献资料, 按炊具和餐具进行分类整理。同时, 借助隐喻相关理论, 找出汉维两种语言中饮食器具类词汇隐喻的共性与个性, 探究其背后成因, 了解语言背后的文化内涵, 助力语言学习者提高隐喻意识及隐喻使用水平, 为汉维语言翻译及教学提供相关语料。

## 关键词

饮食器具类词汇, 隐喻, 汉维对比

# Comparative Analysis of Metaphors in Chinese and Uyghur Dietary Utensils Vocabulary

Mengjie Yang, Jianguo Zhao

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: March 31, 2026; accepted: May 11, 2026; published: May 26, 2026

## Abstract

Metaphor, as a ubiquitous linguistic phenomenon, is an important tool for human understanding of the world. Diet is the fundamental support for human survival, and dietary utensils carry the behavior of human eating and are an important means of human dietary activities. The use of eating utensils makes food more diverse and colorful, and the use of utensils is also an important manifestation of human

civilization progress. Therefore, the author takes the metaphor of food utensils vocabulary in both Chinese and Uyghur languages as the research object, selects high-frequency food utensils vocabulary, and classifies and organizes them according to cookware and tableware through literature review. At the same time, with the help of metaphor related theories, identify the commonalities and individuality of food utensils vocabulary metaphors in both Chinese and Uyghur languages, explore their underlying causes, deeply understand the cultural connotations behind the language, and help bilingual learners improve their metaphorical awareness and proficiency, providing relevant language materials for bilingual translation and teaching in Chinese and Uyghur.

## Keywords

Vocabulary Related to Food Utensils, Metaphor, Comparison between Han and Wei

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

衣食住行是人类生存的基本需要, 而其中的饮食更是重中之重, 饮食是人类物质文化的重要组成部分, 有着其他物质文化所无法比拟的内涵, 这源于饮食是人类能够进行社会活动的前提条件。“民以食为天”“人是铁, 饭是钢”“五谷者万民之民, 国之重宝”等一系列广为流传的语句无一不彰显出饮食活动在生活中的重要地位。

古人云: 美食配美器。和饮食息息相关的是使用何种器具烹饪、进食的问题, 从制作食物到盛放进食, 都有相应的器具来为我们提供便捷, 而独特的饮食习惯创造了与之相适应的饮食器具。

隐喻是人类的一种认知机制, 蕴含着人们的思维方式与文化内涵。隐喻是一种文学修辞手法, 也是一种普遍存在的思维方式和认知现象, 长期受到国内外学者的关注。在国外学界, 隐喻研究有着悠久的历史和丰富的成果。《我们赖以生存的隐喻》[1]是乔·莱考夫(George Lakoff)和马克·约翰逊(Mark Johnson)合著的一部里程碑式的隐喻研究著作。该书于1980年出版, 系统地探讨了隐喻在日常生活中的普遍性和重要性。作者认为, 隐喻不仅是语言的修辞手段, 更是人类思维和认知的基本方式。

1987年出版的《女人、火和危险的事物》是乔治·莱考夫的另一部隐喻研究专著。该书[2]以“女人”作为隐喻的核心概念, 深入探讨了隐喻在构建性别观念和社会角色中的作用。莱考夫认为, 在许多文化中, “女人”被用作隐喻来表达不同的概念和情感, 如“温柔”、“美丽”、“危险”等。这种隐喻的使用不仅影响了人们对女性的认知和态度, 也反映了社会对女性的期望和限制。通过对“女人”隐喻的分析, 莱考夫揭示了隐喻如何影响我们的思维方式和社会行为。

理查兹在其著作《修辞哲学》[3]中, 他提出了“隐喻无所不在的原则”, 认为隐喻是在特定的语境中生成的, 因此隐喻的理解必须在话语的层面上才能得到正确的解释。他还认为“隐喻的唯一判别标准是一个词同时代表两种思想”。

近年来, 国外隐喻研究在理论上取得了显著的进展。以莱考夫和约翰逊的概念隐喻理论为基础, 许多学者进一步细化了隐喻的认知机制。

国内学术界, 对隐喻的研究也进入了一定的阶段, 取得了一些标志性成果。束定芳在《隐喻学研究》一书中[4]强调, 隐喻的认知功能越来越受到人们的重视。它对西方隐喻理论进行整理, 对隐喻的产生原

因、工作机制、本质特征及隐喻的功能等进行了全面地分析。赵艳芳在其专著《认知语言学概论》中[5]从总体上对认知语言学的产生、发展及主要理论课题进行了系统概述。蓝纯[6]在《认知语言学与隐喻研究》一书中对认知科学与隐喻学进行详尽的解析,特别是讨论了从认知的角度看隐喻,在总述了认知语言学的隐喻研究后,以汉语和英语的空间隐喻为例作了较为详细的阐述。

李英兰[7]在《汉韩饮食词汇隐喻对比研究》中,选用《现代汉语词典》和《韩国语大词典》为饮食词汇语料来源,分析其中具有多种含义的词汇,后又根据《HSK 中国汉语水平考试大纲》筛选得出更基本的词汇。他将词汇进行分类,找寻出有三个及以上隐喻义的词汇进行探究,并且通过联想、通感等方式进行分析,归纳总结隐喻发生的原因。他在研究基础上,将主要隐喻类型进行列举,发现饮食类词汇隐喻认知途径主要由上述方式构成。在文中,李英兰通过对比汉韩饮食类词汇映射模式,得出两个民族对客观世界有着相似的认知方法,同时汉韩中饮食隐喻也是双向进行的,即同一词汇既可以做源域也可以做目标域。各类饮食词汇都有其相对应的映射模式与领域,但总的来说都与人的生活紧密联系。李英兰在分析词汇后得出结论,在汉韩两种语言中对饮食类词汇既有普遍认知,同时也会因为地域差别,生活习惯,民族习俗等各类原因而产生差异性。

与饮食相关的词汇包含着丰富多彩的隐喻内容,饮食隐喻日益成为隐喻研究者关注的一个重点。国内学术界有一批学者长期致力于饮食隐喻研究,进行英汉、汉英、汉韩、汉泰等两种语言的对比分析,产出了许多高质量的成果。在汉语和维吾尔语两种语言的学习中,“隐喻”是重点也是难点,有关汉维吾尔语饮食类词汇的隐喻对比成果较少,而由思维认知、自然环境等因素造成隐喻义的不同是汉维语言对比及翻译中无法忽视的问题,故笔者选取了汉维吾尔语饮食器具类词汇的隐喻作为研究对象。

## 2. 汉维吾尔语饮食器具类词汇的隐喻对比

饮食是人类维持生命体征的重要来源,饮食器具在饮食过程中起着至关重要的作用。饮食器具一般分为餐具和炊具。笔者统计出汉语中饮食器具类词有 46 个,如盖、锅、杯、刀、盘、勺、篮、炉、灶、巧、桶、碗、笼、桶、袋、罐、壶、叉、瓶、筛、鼎、屉等,其中含有隐喻义的有 29 个;维吾尔语中饮食器具词也较多,其中有一部分含有隐喻义。笔者从大量的汉语饮食器具类词汇中选取了日常生活中使用频率较高的饮食器具词。由于单音节是双音节的词根,故选取单音节词,最终确定本论文的研究对象,共 3 组。分别为餐具:“碗”,炊具:“刀、锅”。语料主要来源于《维吾尔语谚语与文化研究》[8]《维吾尔民间俗谚词典》[9]《维汉词典》[10]。

### 2.1. 碗与“tawaq”、“qatfa”、“ʃine”、“ʃoʃʃek”

作为一种日常餐具器皿,碗的历史十分悠久,大致可追溯至新石器时代。最初的碗,其功能主要为饮水和盛食,由泥质陶制而成。随着时代的变迁,陶制碗逐渐发展为瓷碗、青铜碗、木碗、金银碗,现代的碗则多为陶瓷、玻璃、塑料、不锈钢等制成。碗材质的变化反映了人类生活方式的变迁和社会的发展。在中国传统文化中,碗是美好的象征,寓意团团圆圆、幸福美满。

在《现代汉语词典》[11]中,“碗”有以下三条义项:

- a. 用来盛饭菜、饮料等的基本器皿,碗口多大而圆。例如:茶碗、碗筷、饭碗、盖碗、瓷碗、铁碗、木碗、竹碗。
- b. 类似碗的物品。例如:轴碗。
- c. 姓。

汉语中含“碗”的词语有:碗柜、碗唇、碗盏、碗泥、汤碗、大盘大碗。

汉语中含“碗”的成语有:

- (1) 雪碗冰瓯: 形容碗、盆器皿洁白干净。也喻诗文清雅。
- (2) 箸长碗短: 形容家用器物凌乱不全。
- (3) 破碗破摔: 用来形容一个人在面对已经无法挽回的局面时, 选择不再努力, 而是任由事情继续恶化, 甚至采取不负责任的行为。
- (4) 衣食饭碗: 喻生存的技能或生计等。
- (5) 四碟八碗: 喻饭食丰盛, 生活美满幸福。
- 汉语中含“碗”的谚语、俗语有:
- (6) “那薛老大也是‘吃着碗里瞧着锅里’的”。(清·曹雪芹《红楼梦》十六回)
- (7) “我一碗水往平处端。论情理, 人家可也真委屈些儿。”(清·文康《儿女英雄传》二十六回)
- (8) “她们都疯了, 我还没疯! 看, 这里盆朝天碗朝地, 没人管。火灭了, 开水没有一点, 我连碗热茶都喝不到嘴!”(老舍《方珍珠》第四幕)
- (9) “韦小宝道: ‘玉碗虽然珍贵, 可是一打就烂。奴才跟着皇上办事, 双手捧的是一只千年打不烂、万年不生锈的金饭碗, 那是大大的不同。’”(金庸《鹿鼎记》三四回)
- (10) “饭碗是铁饭碗, 职务亦不辛苦, 但吃亏的是油水全无。”(茅盾《如是我见我闻》)
- (11) “你以前在学校中所读过的教育书上, 就是满印着‘吃人, 吃人’, ‘该死, 该死’么? 你所学的只有‘保饭碗’的方子么?”(鲁迅《集外集拾遗·启事》)
- (12) 丢饭碗。
- (13) 砸饭碗。
- (14) 打破饭碗。
- (15) 吃饭三碗, 闲事勿管。

在例(6)中, “吃着碗里瞧着锅里”喻指“自己已经拥有很多, 但还想拥有更多”, 即贪心不足。在汉语中还有“得陇望蜀”的类似表达。例(7)中, 用“装满水的碗如果稍有倾斜就会洒出来, 故端水之人要保持平衡”这个浅显的道理来比喻“处事要不偏不倚”。例(8)中, “盆朝天, 碗朝地”的杂乱状态形象地描写出家中凌乱的场景。碗是吃饭的工具, 根据其用途, “碗”代表“生计”, 例(9)中, “金饭碗”古时特指皇帝用膳的碗, 用民间的话来说“拥有金饭碗, 一生无忧”。现代“金饭碗”特指称“好工作”, “捧着金饭碗”喻指拥有待遇优厚的职位, 不愁生计。例(10)中“铁饭碗”指一个好的单位或部门, 工作稳定收入无忧。例(11)中, “保饭碗”喻保住工作, 使得到基本生活保障。例(12)(13)(14)中, “丢/砸/打破+饭碗”喻“使人失去谋生的工作”, 即失业。例(15)中, 喻“要学会少管闲事、少说闲话”, 有时也用来形容“光吃饭不做事情, 懒惰或超脱”。

在维吾尔语中, “*fine*”和“*föfök*”只有一个义项, 分别意为“瓷碗”和“木碗”。“*tawaq*”有三个义项, 分别为“陶土碗、木盘子、大盘子”之义。“*qaf'a*”有三个义项, 分别为“碗、盛器、压脚(缝纫机的)”之义。

除此之外, 在维吾尔语中, 也有用“*altun tawaq*”“*sapal tawaq*”“*tömyr tawaq*”“*tawiqi fęcilmaq*”表示生计情况等等。“*tawaq*”后缀加动词, 可构成“*tawaq tartmaq*”“*tawaq qilmaq*”, 分别是上饭和(因红白喜事或其他大事)送饭的含义。“*pufajmanni alidixan qaf'a joq*”译为“后悔莫及”。

维吾尔语中, “*fine*”“*föfök*”“*tawaq*”“*qaf'a*”含有这样的含义:

- (16) *biri altun tawaqta nan jër, biri nan yfyn ðan bersr.*

“一个人吃饭用金碗, 一个人饿流血汗” “一个用金碗蘸饭吃, 一个为饿把命舍”

(17) qetiқиғни satsaғmu, tawiqиғни satma.

“即使卖掉酸奶，也不要卖掉酸奶碗”

(18) tegini fəfekte suziriptu.

“用木碗饮骆驼”

(19) qaғisidiki tyimej turup, qazandikini dem tartiptu.

“吃着碗里的，看着锅里的” “人心不足蛇吞象”

(20) at alsaq minip ker, fīne alsaq fēkip ker.

“买马要骑，买碗要敲”

例(16)有两种翻译形式，但蕴含的意味大致相同，都表示人各有异，人与人之间起点不同，有些人不费吹灰之力就已经在别人达不到的高度了。这里“tawaq”翻译为碗，但是从整句来理解，碗就引申出一种类似于家境、人生起点的内涵。同样“altun tawaq”译为“金碗”就表示好的家境、好的起点。例(17)中，“碗”是本义，盛饭食的器具，在维吾尔族看来卖掉碗是不好的。这句话中的酸奶碗代表营生的工具，表示不能为了眼前的小利，卖掉赖以生存的根本。类似于汉语中的“留得青山在不愁没柴烧”。例(18)中，“fəfək”是作为比较对象出现的，译为用木碗饮骆驼，“fəfək”的盛水量相较“tege”的体型来说微不足道，不足以解渴。故此句比喻杯水车薪，无济于事。例(19)，译为“碗里的还没完，锅里的就休息了”，比喻贪心，不知满足。例(20)中，比喻做事之前要先打探情况，了解之后再去做。

小结：无论是在维吾尔语还是汉语中，由于人们对客观社会认知基本相同，认为有饭吃才能生存，碗作为基础的吃饭用具，便引申出了“生计、家境、生活基础”等含义。根据材质不同引申出“基础条件的优劣”，与不同的动词搭配引申出“生计的得失稳定”。例如：“金碗”和“altun tawaq”都表示好的基础条件。“摔碎饭碗”和“tawiqi fēqilmaq”都表示失去工作。同样在两种语言中碗也可以作为现在所拥有的事物，例如：“吃着碗里看着锅里”和“qaғisidiki tyimej turup, qazandikini dem tartiptu”都比喻贪心，不满足于现有的。除此之外，两种语言之间也存在些许差异，因为木制品经济耐用、天然环保、古朴本色，故木碗格外受维吾尔族人民的青睐。同样表示“无济于事”，在汉语中使用“杯水车薪”，在维吾尔语中用“teginu fəfekte suziriptu” (用木碗饮骆驼)来形容。

## 2.2. 刀与“pitfaq” “qiliq” “ustira”

“刀”作为一种冷兵器，其发展历程经历了多个阶段，从最早的石器时代，到青铜时代、铁器时代，再到现代社会，刀的制作材料、形状、功能等方面都发生了巨大的变化。在饮食方面，刀不仅仅是一个用于切割食物的实用工具，它还承载着丰富的隐喻意义。

在《现代汉语词典》中，“刀”有以下五条义项：

- a. 用来切、割、削、砍、刺、铡的工具，一般用钢铁制成。例如：菜刀、水果刀、剪刀等。
- b. 形状像刀的东西。例如：冰刀、双刀电闸等。
- c. 用于计算纸张的单位，一百张为一刀。例如：“一刀纸”指的就是一百张纸。
- d. 古代的一种钱币，因其形如刀故称刀币。
- e. 姓。

汉语中含“刀”的词语：刀具、刀枪、刀痕、刀背、刀疤。

汉语中含“刀”的成语有：

(21) 刀山火海：比喻极其危险和困难的地方，也比喻旧时人们被强迫从事的极艰苦的工作。

(22) 刀光剑影：形容激烈的厮杀、搏斗或杀气腾腾的气势。

- (23) 刀头舔蜜: 比喻利少害多, 贪小失大。  
 (24) 刀下留人: 指行刑前紧急求情, 使人获免一死。  
 (25) 借刀杀人: 比喻自己不出面, 借别人的手去害人。

汉语中含“刀”的谚语、俗语有:

- (26) 婁子肚里三把刀。  
 (27) 老将刀熟, 老马识途  
 (28) 杀鸡用牛刀  
 (29) 舌是斩身刀。  
 (30) 恶语如刀六月寒。  
 (31) 刀在石上磨, 人在事上练

例(26)中“婁子肚里三把刀”常用于形容人虽外貌不起眼, 但内心可能深藏不露, 有能力和智慧。例(27)用“老将刀熟, 老马识途”来比喻经验丰富的人或事物更加可靠和有效。例(28)中“鸡用牛刀”源于古代中国的农耕文化和兵器使用习惯, 用于比喻大材小用或小题大做。例(29)中“舌是斩身刀”这句谚语用来提醒人们注意言辞的力量, 可能造成的伤害。例(30)中, “恶语如刀六月寒”用来形容恶言恶语对人心灵的伤害之大。例(31)“刀在石上磨, 人在事上练”强调了实践和经验对于个人成长的重要性。

在维吾尔语中:

“piŋfaq”有两个义项, 分别为“刀、刀具”之义。与动词“kes”连用为“piŋfiqi kesmek”, 表示“用权果断, 说话顶用”。

“qiliŋ”有两个义项“大刀、马刀”。“ustira”义为“剃刀”。

以下是“piŋfaq”“qiliŋ”“ustira”在谚语、句子中的使用:

- (32) aŋzida kylke- ŋaqŋaq, qojnida palta- piŋfaq  
 “笑里藏刀” “脸上带笑, 袖里藏刀” “口蜜腹剑”  
 (33) piŋfaq jarisi untulr, til jarisi untulmas.  
 “刀伤易治, 口伤难医”  
 (34) qiliŋ qinida jatsa dat basidu.  
 “宝刀藏在鞘里, 日久也生锈”  
 (35) qeri kal piŋfaqtin qorqmas.  
 “老牛不怕刀子” “老牛不怕斧头”  
 (36) at herip qalsa, bir piŋfaq; eŋek herip qalsa, bir ŋeŋek qonaq.  
 “马乏宰一刀, 驴乏喂碗料”  
 (37) eŋmes piŋfaq qol keser.  
 “钝刀子爱割破手”  
 (38) piŋfaqni ezyŋge sal, aŋrimisa ezyŋge.  
 “刀子先戳自己, 不痛再戳别人”  
 (39) ŋil ŋili bilen, piŋfaq qini bilen.  
 “物以类聚人以群分”

例(32), 直译后为“脸上笑哈哈, 怀里藏着刀”, 意为两面人, 表面和善, 实则很危险。例(33)比喻言语带来的伤害远远大于身体上受到的伤害。例(34)中, 宝刀表示好的才能, 藏在鞘里比喻搁置不用, 即

使有再好的能力, 长时间不去实践也会慢慢有所退化。例(35), 在这个比喻中, “老牛”代表希望渺茫的人或者事物, 而“刀”则象征着所处的困境或即将面对的难题。喻同“死猪不怕开水烫”, 表达了在处境面前已经没有任何顾忌, 按照自己的处事作风行事的心理状态。例(36)马和驴代表不同的事物, 同样在疲乏的情况下, 却有不同的解决办法。比喻对待不同对象, 要有不同的处理方法。例(37)钝刀子表示行动缓慢, 割破手表示受伤害。比喻做事行动慢还总是做不对。例(38)比喻己所不欲, 勿施于人。例(39)中, 刀表示一种宽泛的概念, 是物体的代表。整句喻同“物以类聚人以群分”。

小结: 人们在生活中使用刀的频率都很高, 而刀留给人们的客观印象就是尖锐、锋利、危险等。于是人们就将这种感受也用来形容抽象事物。例如: 在两种语言中, “舌是斩身刀”“恶语如刀六月寒”和“piŋfaq jarisi untulr, til jarisi untulmas”都可以用来形容言语对人伤害至深。在“笑里藏刀”和“aʁzida kylke-ŋaqŋaq, qojnida palta-piŋfaq”中, “刀”和“piŋfaq”都可以表示暗藏的危机。刀可以表示人的能力, “刀在石上磨, 人在事上练”和“qiliŋ qinida jatsa dat basidu”都表示一个人要想提升就必须多积累经验。这是由于人们的身体感受体验相同, 所以隐喻也就大体相同。

### 2.3. 锅与“qazan”“daŋ qazan”

“锅”在汉语中是一个常用词, 通常指的是一种用来烹饪食物的器具, 特别是用于煎、炒、煮等烹饪方法。作为一种烹饪工具, “锅”在饮食方面具有重要意义, 它是人类餐饮文化中不可或缺的一部分。

在《现代汉语词典》中, “锅”有如下解释:

a. 烹煮食物或烧水的器具: 这是“锅”最基本和主要的解释。例如, 饭锅、铁锅、砂锅、火锅、锅炉等都是具体的实例。

b. 形状像锅的东西: 除了实际用于烹饪的锅外, 一些形状类似于锅的物品也可以被称为“锅”。例如, 烟袋锅就是一种形状像锅的吸烟工具。

汉语中含“锅”的词语: 炒锅、汤锅、砂锅、火锅。

汉语中含“锅”的成语有:

(40) 揭不开锅: 形容家境贫寒, 连饭都吃不上, 锅都揭不开。

(41) 砸锅卖铁: 比喻不惜一切代价, 甚至变卖家产, 以达到某个目的或完成某项任务

汉语中含“锅”的谚语、俗语有:

(42) 一锅搅马勺。

(43) 砸锅卖铁。

(44) 锅碗瓢盆交响曲。

(45) 背黑锅。

(46) 师傅不高, 徒弟锅腰。

(47) 一只老鼠害了一锅汤。

例(42)中, “一锅搅马勺”形容事情混乱, 大家混在一起, 难以分清。例(43)中“砸锅卖铁”指不惜一切代价, 甚至变卖家产。例(44)中“锅碗瓢盆交响曲”形容家庭中的忙碌和热闹, 各种厨具发出的声音就像一首交响曲。例(45)中, “背黑锅”比喻代人受过, 替别人承担罪名或责任。例(46)中, “师傅不高, 徒弟锅腰”指如果师傅的水平不高, 徒弟的技术也会受到影响, 不会很好。例句(47)中, 老鼠带给人们的感受不好, 而锅蕴含集体的含义。故老鼠进了饭锅就表示好的事物整体上被破坏。其含义是因为个别人的不良行为或错误, 导致整体受到影响, 从而造成损失或不良后果。这个比喻可以用来形容因为一个人的问题而影响了整个团队或集体。

在维吾尔语中, “qazan”的基本义为“锅”。“daŋ qazan”有两个义项, 分别为“盆子、盆腔”。“qazan”“daŋ qazan”在谚语、句子中的使用:

- (48) qaŋŋisidiki tygimeŋ turup, qazandikini dɛm tartiptu.  
“吃着碗里的, 看着锅里的”
- (49) bir tal majaŋ bir qazan aŋni bulɛar ( paskina qılır )  
“一只老鼠坏了一锅汤”
- (50) qazanɛa ŋɔmyŋ kerɛk, tawaqqa qoŋuq.  
“多大的锅配多大的勺”
- (51) qara qazanniŋ eŋi tatliq.  
“黑锅煮出香饭来” “黑锅里煮出香米饭”
- (52) qazanɛa joluqsanŋ qarisi juqar, jamanɛa joluqsanŋ jarisi.  
“近锅子会沾一身黑”
- (53) nɛgɛ barsanŋ qazanniŋ quliqi tɔt.  
“家家锅底一样黑” “天下乌鸦一般黑”
- (54) bir ŋiwin bir qazan aŋni bulɛajdu.  
“一只苍蝇脏一锅饭”
- (55) daŋ qazanniŋ eŋi.  
“大锅饭”
- (56) daŋ qazanda quŋqatŋ pŋurmaq.  
“牛鼎烹鸡”
- (57) qazini baŋiqiniŋ qajɛusi baŋqa.  
“锅不同则愁不同”
- (58) qazan beŋida bolsanŋ, aɛziŋ baldur aŋqa tegidu.  
“若在锅台前, 可以早吃饭”
- (59) bir qazandin tamaq jemɛk.  
“一个锅里搅马勺”
- (60) ŋan bolsa ŋahan, aŋ bolsa qazan.  
“有命就可以活着, 有粮食就可以起锅”
- (61) jirtiq tɔŋyktin kyler, ŋɔmyŋ qazandin.  
“破缝笑窟窿, 勺子笑饭锅”
- (62) qazanniŋ guwahŋisi ŋɔmyŋ.  
“锅的证人是勺子”
- (63) undaq qazanɛa mundaq ŋɔmyŋ.  
“那样的锅, 这样的勺子”(以其人之道, 还治其人之身)

因为锅的体积较大, 所以人们认为锅可以表示一个较大的范围。在例(48)中, 用“吃着碗里的, 看着锅里的”来形容贪心不足, 想要更多。同时根据其带给人们的感受而言, 人们将这一特性映射至抽象概念, 认为锅可以表示一个整体, 例(49)和例(54)中, 以“老鼠, 苍蝇”喻不好的个体, 以“锅”喻整体, 整句形容因个体不良行为导致整体利益受害。锅与其他器具连用可以表示适配与否, 关系密切与否。例(50)中, “锅”代表一种能力, “锅”要与“勺”相配, 才能正常发挥其作用。这里比喻有多大能力办多

大事。例(51)中, 黑给人们一种不好的感受, 但黑锅却煮出了香米饭, 表示事情令人难以置信。例(52)和例(53)中, 都用锅底烧黑的状态来表示不好的事物。例(52)喻同近墨者黑, 例(53)喻同天下乌鸦一般黑。例(55)表示一种平均主义。例(56)喻同大题小作。例(57)比喻家家有本难念的经。例(58)喻同近水楼台先得月。例(59)形容关系亲密。例(60)喻同留得青山在, 不愁没柴烧。例(61)中, “破缝笑窟窿, 勺子笑饭锅”喻同五十步笑百步, 表示处境相同而不自知, 还嘲笑他人。例(62)表示两者关系亲密, 狼狈为奸。例(63)“那样的锅, 这样的勺子”, 表示总有办法解决, 喻同针锋相对。

小结: 综上所述, 锅的隐喻在汉维两种语言中都十分丰富。人们认知中的锅体积大, 所以锅可以用来形容一个较大的范围。“吃着碗里的, 看着锅里的”和“qatfisidiki tygimej turup, qazandikini dem tartiptu”表示不满足现有的, 还想要更多。由于一锅饭可以很多人同吃, 故人们认为锅也可以表示一个整体。于是就用“一只老鼠坏一锅汤”和“bir tal majaq bir qazan afni bulgar”来形容个体不良行为损害集体利益。同时人们所见到的锅底都是黑的, 给人一种脏兮兮的感觉。所以又有“qazanğa joluqsan qarisi juqar, jamanğa joluqsan jarisi”“近锅子会沾一身黑”形容近墨者黑。在日常生活中, 锅都非常常用, 所以在认知方面没有太大差异。隐喻也基本相同。

### 3. 汉维语饮食器具类词汇隐喻对比分析

#### 3.1. 汉维语饮食器具类词汇隐喻的共性

##### 3.1.1. 身体体验方面的共性

人们身体构造都是相同的, 因此形成了相似的生理方面的体验。鉴于此, 其对身边事物拥有类似的体验, 并在此基础上形成了一定的联想, 故对于事物感知人们会有相似的感受。例如: 刀刃很锋利, 可能会给人带来伤害, 人们都有类似的身体体验, 故汉语中有“笑里藏刀”(贬义词, 指面带笑容, 心中却藏着杀人的尖刀, 喻外表和善, 内心阴险毒辣)和“口蜜腹剑”(贬义词, 指话说得好听, 内心却十分险恶, 处处想陷害人, 喻嘴甜心狠的两面派阴险狡诈)的表达。上述两个成语是同义词, 隐喻义基本相同。维吾尔语中也有类似的隐喻义表述, 如“akzida kylke- fjaqfjaq, qojnida palta- piqfaq”(指嘴上开着玩笑, 怀里藏着刀, 喻表面和善, 实则危险)。此外, 两种语言中还有“言语如利刃, 说话不慎后果会很严重”之义的表述, 这也表现出人们共同的身体体验。如, 汉语中有“舌是斩身刀”(指说话不慎会招致杀身之祸)和“恶语如刀六月寒”(指恶毒的言语如同利剑, 会刺伤人们的心, 即使在夏季六月, 也会使人感到阵阵的严寒)的表达。上述两个谚语隐喻义基本相同。维吾尔语中也有类似的隐喻义表述, 如“piqfaq jarisi untulr, til jarisi untulmas”中都有语言也会伤人, 使人难受痛苦的含义。汉语中的“黑色”文化意义较多, 其中有“冷酷、阴暗、黑暗和不光明”之意, 维吾尔语中也有类似之意。如“背黑锅”(喻指“在不知情的情况下代人受委屈, 泛指蒙受不白之冤”), “nege barsan qazanniñ quliqi tot”(喻指天下乌鸦一般黑), “qazanğa joluqsan qarisi juqar, jamanğa joluqsan jarisi”(喻指近墨者黑), 就同样被用来形容不好的人或事物。

如上可见, 人们接触到的事物带来相同或相似感受时, 也会通过联想等方式以表达形容, 故在饮食器具类词汇隐喻义中存在的共性会体现在身体体验方面。

##### 3.1.2. 认知方式的共性

人们在认识客观世界时, 往往都会通过简单常见的事物去理解表达复杂难懂的事物。所以在对事物的认知上也存在较多的相似性。

在汉语和维吾尔语中, 饮食器具类词汇常常被用来具象化地表达抽象的概念或情感。例如, “饭碗”在汉语中可以喻为“职业或者生计”, 在人们认知中材质不同品质也就有所不同。如“金饭碗”代表工作部门条件优越, “铁饭碗”表示和铁一样稳定牢固的工作、待遇。与动词“摔”搭配使用, “摔饭碗”表

示失去工作。同样在维吾尔语中也有类似的表达,“altun tawaq”“tömyr tawaq”“tawiqi fteqilmaq”等等。再比如:“锅”和“勺”往往伴随出现,所以被认为关系密切,于是就有“一个锅里搅马勺”和“bir qazandin tamaq jemek”(译为“一个锅里搅马勺”),“jirtiq tefyktin kyler, fteomyf qazandin”译为“破缝笑窟窿,勺子笑饭锅”,喻同“五十步笑百步”),“qazanniñ guwahfisi fteomyf”(译为“锅的证人是勺子”),“undaq qazanka mundaq fteomyf”(译为“那样的锅,这样的勺子”,喻同“针锋相对”)都表示某一种密切关系。除此之外,饮食器具也可以表示一个范围的大小,或者程度的深浅。例如:锅大且圆,就引申出“大范围、集体”的含义。有“一只老鼠坏一锅汤”和“bir tal majaq bir qazan afni bulkar”中的锅表示集体,“吃着碗里的,看着锅里的”和“qafsidiki tygimej turup, qazandikini dem tartiptu”中的锅指代较大范围等表述。这种隐喻方式揭示了人类通过熟悉的具象事物理解抽象概念的共性。

### 3.2. 汉维语饮食器具类词汇隐喻的个性

#### 3.2.1. 饮食习惯方面的个性

饮食器具类词汇往往与人们饮食器具的使用和习俗关联。如表示在处境面前已经没有任何顾忌,按照自己的处事作风行事的心理状态时,汉语会使用“死猪不怕开水烫”,而维吾尔语会使用“qeri kal piŋaqtin qorqmas”(老牛不怕刀)来表述,因为维吾尔族的日常饮食以牛羊肉为主。此外,维吾尔族在待客时通常会使用“茶碗”,而汉族则更常使用茶杯来品茶。

#### 3.2.2. 自然环境方面的个性

汉族分布在全国各地,地理环境多样,饮食器具也十分丰富。例如:砂锅材质良好,传热均匀,保温良好,炖煮的食材也十分入味。故“打破砂锅问到底”就被用于表示刨根问底,不停追究的含义。相较而言,维吾尔族较少使用砂锅,所以通过意译为“tegi-tektini syryfityrmek”(打破砂锅问到底)来表述追问。维吾尔族主要聚居于新疆,尤其是天山以南,塔里木盆地周边的绿洲地区。维吾尔族人用木头制作木碗、木盘、木勺等全木生活器皿有着悠久的历史。在距今约两千年的古墓中,曾挖掘出土过一些做工精致的木盆、木盘、木碗等器皿。新疆气候干燥,木制品不易发霉,故维吾尔族就地取材,制作了许多木制品,木碗是其中之一。故“木碗”这个词在维吾尔语中使用较多,例如:“teğini fteŋekte suşiriptu”(用木碗饮骆驼)比喻所做之事于整体无济于事。这里喻同汉语常使用的“杯水车薪”。都是形容力量微弱,但使用喻体大不相同,这就是由于自然环境和地理特征影响到人们的生活习惯才产生的差异。

## 4. 结语

俗话说:“民以食为天”,饮食是维持人体生命活动的物质基础,故作为饮食的载体,饮食器具在人类生活中起着关键的作用。在认识和改造客观世界的过程中,人们的饮食行为也随之发生不断变化,对饮食器具的认知也随之更新。通过对汉维语中部分饮食器具类词汇的隐喻对比分析,笔者发现,两种语言在身体体验、认知方式上存在一定的共性,同时,由于饮食习惯、自然环境和地理特征等原因,又存在各自的特点。例如,当比喻举措无事于补时,汉语会使用“杯水车薪”,而维吾尔语则会使用“用木碗饮骆驼”。这是因为二者在生活习惯方面存在一些不同,而我们常常习惯用自己所熟知的事物来描绘另一事物。所以才会产生不同的本体蕴含同一寓意的现象。

在各民族的交流交往中,语言学习者需深入了解其他民族的生活习惯、文化内涵、生活环境等因素对语言的影响,做到换位思考,这样才能更好地掌握语言的隐喻表达,理解简单事物所蕴含的深刻内涵。这样才有助于语言学习者更准确地表达自己的情感需求,提高彼此间沟通的有效性。同时,地道的语言表达能够迅速拉近沟通者的关系,使得交流更顺畅,获取信息更自然便捷。故笔者认为熟练运用隐喻至关重要。在未来的学习与工作中,笔者将致力于将所学关于隐喻表达的知识灵活运用到实际交流中。

## 参考文献

- [1] [美]乔治·莱考夫, 马克·约翰逊. 我们赖以生存的隐喻[M]. 何文忠, 译. 杭州: 浙江大学出版社, 2015.
- [2] [美]乔治·莱考夫. 女人、火与危险事物: 范畴显示的心智: 全二册[M]. 李葆嘉, 等, 译. 北京: 世界图书出版公司北京公司, 2016.
- [3] Richards, A. (1956) *The Philosophy of Rhetoric*. Oxford University Press.
- [4] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [5] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [6] 蓝纯. 认知语言学与隐喻研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [7] 李英兰. 汉韩饮食词汇隐喻对比研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 华东师范大学, 2017.
- [8] 华锦木, 刘宏宇. 维吾尔语谚语与文化研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2014.
- [9] 阿力木. 维汉维吾尔民间俗谚词典[M]. 北京: 民族出版社, 2006.
- [10] 廖泽余, 马俊民. 维汉词典[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2000.
- [11] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 第7版. 北京: 商务印书馆, 2016.